

# Smlouva o poskytování jazykové výuky č. 1049/2019

uzavřená v souladu s ust. § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník,  
ve znění pozdějších předpisů (*dále též jen „občanský zákoník“*)

Smluvní strany:

## 1. Česká republika – Městský soud v Praze

se sídlem Spálená 6/2, 120 00 Praha 2 – Nové Město  
zastoupená JUDr. Liborem Vávrou, předsedou soudu

IČO: 00215660

DIČ: není plátce DPH

bankovní spojení: [REDACTED]

č.ú.: [REDACTED]

(dále též jen „objednatel“) na straně jedné

a

## 2. PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

se sídlem Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1

zapsaný v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492

zastoupená Ing. Milanem Havlínem, jednatelem společnosti

IČO: 26473194

DIČ: CZ26473194

bankovní spojení: [REDACTED]

č.ú.: [REDACTED]

(dále též jen „poskytovatel“) na straně druhé

Dále též společně označeny jako „smluvní strany“ nebo každá z nich samostatně též jako „smluvní strana“.

Smluvní strany uzavírají na základě výsledků veřejné zakázky s názvem „MS Praha – jazyková výuka 2019-2023“ vyhlášené v souladu se zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Smlouvu o poskytování jazykové výuky (dále též jen „smlouva“).

## I.

### Účel a předmět smlouvy

1. Účelem této smlouvy je úprava a stanovení podmínek poskytování služeb jazykové výuky pro soudce a zaměstnance objednatele po dobu účinnosti této smlouvy, včetně stanovení způsobu poskytování těchto služeb a úhrady odměny za tyto služby.
2. Předmětem této smlouvy je poskytování skupinové a individuální výuky anglického a německého jazyka pro soudce a zaměstnance objednatele, a to včetně jejich přípravy pro

vykonání standardizovaných zkoušek uznávaných Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy (dále též jen „*jazyková výuka*“).

3. Jednotlivé jazykové kurzy budou realizovány dle zadání objednatele.
4. Požadavky na rozsah jazykové výuky – 12 kurzů anglického jazyka a 1 kurz německého jazyka, s frekvencí 1 x týdně, s délkou výukové hodiny 90 min. u skupinové výuky a 45 min. u individuální výuky, s maximálním počtem 6 osob v jednotlivém kurzu skupinové výuky, s požadavkem na úvodní rozřazovací test a závěrečný kontrolní test v rámci výuky.

<i>Kurz</i>	<i>Místo</i>	<i>Délka výuky</i>
ANJ mírně pokročilí	Slezská	90 min.
ANJ mírně pokročilí	Slezská	90 min.
ANJ právnická	Slezská	90 min.
ANJ středně pokročilí	Slezská	45 min.
ANJ mírně pokročilí	Spálená	90 min.
ANJ mírně pokročilí	Spálená	90 min.
ANJ mírně pokročilí	Spálená	90 min.
ANJ středně pokročilí	Spálená	90 min.
ANJ středně pokročilí	Spálená	90 min.
ANJ právnická	Spálená	90 min.
ANJ individuální	Spálená	45 min.
ANJ individuální	Spálená	45 min.
NJ středně pokročilí	Spálená	90 min.
<i>Celkem 13 kurzů</i>		

Objednatel si vyhrazuje právo upravit počet jazykových kurzů a druhy jazykových kurzů podle svých potřeb v závislosti na aktuálních požadavcích. Tato změna bude provedena formou písemného oznámení objednatele (e-mailem) poskytovateli.

5. Poskytovatel je povinen poskytovat jazykovou výuku na vysoké úrovni vedoucí k rozvoji všeobecných jazykových znalostí. Jazyková výuka bude vést především k rozvoji komunikačních dovedností a znalostí z oblastí práva.
6. Poskytovatel se zavazuje poskytovat jazykovou výuku dle požadavků objednatele a objednatel se zavazuje za řádně poskytnuté služby jazykové výuky uhradit sjednanou odměnu.
7. Jazyková výuka bude rozložena do 2 semestrů výukového období, a to od 1. 9. příslušného roku do 31. 1. roku následujícího a dále od 1. 2. do 30. 6.; zahájení jazykové výuky počíná dnem 1. 9. 2019.
8. Ve dnech připadajících na státní svátky ČR nebude výuka realizována.

## II.

### Místo plnění

1. Místem výuky – plnění předmětu této smlouvy jsou budovy Městského soudu v Praze na

adrese Spálená 6/2, Praha 2 a Slezská 2000/9, Praha 2.

### III.

#### Odměna a platební podmínky

1. Cena za 1 výukovou hodinu (45 min. nebo 90 min.) činí:

<i>Kurz</i>	<i>Místo</i>	<i>Délka výuky</i>	<i>Cena v Kč bez DPH</i>	<i>DPH v Kč</i>	<i>Cena v Kč s DPH</i>
ANJ mírně pokročilí	Slezská	90 min.	636,00,-	0,00,-	636,00,-
ANJ mírně pokročilí	Slezská	90 min.	636,00,-	0,00,-	636,00,-
ANJ právnická	Slezská	90 min.	656,00,-	0,00,-	656,00,-
ANJ středně pokročilí	Slezská	45 min.	318,00,-	0,00,-	318,00,-
ANJ mírně pokročilí	Spálená	90 min.	636,00,-	0,00,-	636,00,-
ANJ mírně pokročilí	Spálená	90 min.	636,00,-	0,00,-	636,00,-
ANJ mírně pokročilí	Spálená	90 min.	636,00,-	0,00,-	636,00,-
ANJ středně pokročilí	Spálená	90 min.	636,00,-	0,00,-	636,00,-
ANJ středně pokročilí	Spálená	90 min.	636,00,-	0,00,-	636,00,-
ANJ právnická	Spálená	90 min.	656,00,-	0,00,-	656,00,-
ANJ individuální	Spálená	45 min.	318,00,-	0,00,-	318,00,-
ANJ individuální	Spálená	45 min.	318,00,-	0,00,-	318,00,-
NJ středně pokročilí	Spálená	90 min.	636,00,-	0,00,-	636,00,-

2. Cena dle odst. 1 tohoto článku je nejvýše přípustná po celou dobu poskytování služeb dle této smlouvy a obsahuje veškeré náklady poskytovatele, které jsou spojené s realizací předmětu dle této smlouvy (tj. úvodní a závěrečné testování soudců a zaměstnanců objednatele, výuku, materiály a podklady k výuce s výjimkou učebnic, dopravu lektora, administraci kurzů, vedení dokumentace, hodnocení účastníků kurzů, odbornou supervizi výuky apod.). Uvedená cena nezahrnuje vykonání standardizované mezinárodní zkoušky soudců a zaměstnanců.
3. Odměna za poskytnuté služby jazykové výuky za příslušný měsíc bude uhrazena na základě faktury doručené objednateli a vystavené poskytovatelem v souladu s ust. § 28 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, vždy do 15. dne následujícího kalendářního měsíce podle počtu skutečně poskytnutých výukových hodin. Faktura musí být objednateli doručena do 5-ti pracovních dnů ode dne vystavení. Podkladem pro fakturu za příslušný měsíc jazykové výuky a její součástí musí být vždy odsouhlasené prezenční listiny jednotlivých kurzů s podpisy všech vyučovaných a lektorů, potvrzené personálním oddělením objednavatele. Odsouhlasení prezenční listiny provádí lektor po ukončení výuky na personálním oddělení objednatele. Faktura musí mít náležitosti daňového dokladu stanovené v ust. § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a v ust. § 435 občanského zákoníku. Faktura musí obsahovat číslo této smlouvy a uvedení fakturovaného období (kalendářní měsíc). Splatnost faktury je stanovena do třiceti (30) kalendářních dnů od data vystavení faktury za příslušný měsíc. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je objednatel oprávněn ve lhůtě splatnosti ji vrátit

poskytovateli. Nová lhůta splatnosti počíná běžet znovu od okamžiku vystavení opravené či doplněné faktury poskytovatelem.

4. Objednatel neposkytuje zálohy. Povinnost úhrady je splněna okamžikem odepsání z účtu objednatele vedeného u peněžního ústavu.
5. Změna ceny uvedené v odst. 1 tohoto článku je přípustná pouze v případě změny zákonem stanovené sazby DPH, na základě písemného dodatku, podepsaného k tomu oprávněnými zástupci obou smluvních stran. Ke sjednané ceně bez DPH se připočte daň z přidané hodnoty ve výši stanovené právními předpisy platnými ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.

#### **IV.**

##### **Práva a povinnosti smluvních stran**

1. Poskytovatel se zavazuje zajistit kvalitní poskytování jazykové výuky.
2. Poskytovatel se zavazuje, že jazyková výuka bude realizována kvalifikovanými lektory, kteří splňují předpoklady požadované ve výzvě k veřejné zakázce „MS Praha – jazyková výuka 2019-2023“.
3. Poskytovatel je povinen na vyžádání objednatele kdykoli v průběhu plnění dle této smlouvy doložit doklady potřebné k prokázání požadované kvalifikace lektorů.
4. Poskytovatel se zavazuje, že v případě nespokojenosti účastníků některého individuálního nebo skupinového jazykového kurzu s konkrétním lektorem, zajistí výuku daného kurzu jiným lektorem. Výměna lektora bude provedena bez zbytečného odkladu.
5. Poskytovatel se zavazuje, že nevyžádané výměny lektora (výměna lektora v průběhu kurzů bez vyzvání objednatele) bude provádět v minimální míře.
6. Poskytovatel zajistí dodání materiálů a podkladů potřebných k výuce na své náklady, s výjimkou učebnic.
7. Neuskuteční-li se jazyková výuka z důvodů na straně poskytovatele, má objednatel nárok na náhradní výukové hodiny.
8. Objednatel má právo bez jakýchkoli sankcí ze strany poskytovatele, jednotlivý jazykový kurz v průběhu trvání této smlouvy zrušit, v případě, že nebude zajištěna účast soudců a zaměstnanců - účastníků skupinového jazykového kurzu daného jazyka.
9. Objednatel se zavazuje, že v rámci výuky poskytne vhodné prostory.
10. Objednatel je oprávněn jednotlivé výukové hodiny předem odvolat, a to nejpozději do 24 hodin před termínem plánované výuky. Za takto odvolané výukové hodiny nebude účtována odměna. Odvolání bude provedeno kontaktní osobou objednatele prostřednictvím e-mailu uvedeného v čl. VIII. odst. 4 této smlouvy.
11. Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat a poskytovat si veškeré informace potřebné pro řádné plnění svých závazků. Smluvní strany jsou povinny informovat druhou smluvní stranu o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění této smlouvy.

## V.

### Mlčenlivost

1. Smluvní strany prohlašují, že všechny informace, které se při plnění předmětu této smlouvy dozví, jsou důvěrné povahy.
2. Smluvní strany se zavazují zachovávat o důvěrných informacích mlčenlivost a důvěrné informace používat pouze k plnění předmětu této smlouvy. Povinnost zachovávat mlčenlivost znamená zejména povinnost zdržet se jakéhokoli jednání, kterým by důvěrné informace byly sděleny nebo zpřístupněny třetí osobě nebo by byly využity v rozporu s jejich účelem pro vlastní potřeby nebo pro potřeby třetí osoby, případně by bylo umožněno třetí osobě jakékoli využití těchto důvěrných informací.
3. Smluvní strany jsou oprávněny předat důvěrné informace třetí osobě v případě, kdy jim tato povinnost vyplývá ze zákona nebo jiného právního předpisu nebo z pravomocného rozhodnutí soudu. Smluvní strany se zavazují v takovém případě spolupracovat a učinit všechna možná opatření nutná k ochraně zájmů druhé smluvní strany.
4. Poskytovatel je oprávněn předat důvěrné informace pouze svým zaměstnancům, kteří je potřebují znát pro plnění předmětu této smlouvy, případně poddodavatelům, jejichž služby jsou nutné pro plnění předmětu této smlouvy. Poskytovatel plně odpovídá za porušení závazku mlčenlivosti ze strany svých zaměstnanců či poddodavatelů. Této odpovědnosti se nemůže zprostit.
5. Poskytovatel je povinen přijmout opatření k ochraně důvěrných informací. Poskytovatel má povinnost zachovat mlčenlivost i po skončení smluvního vztahu.

## VI.

### Úrok z prodlení a smluvní pokuta

1. Je-li objednatel v prodlení s úhradou plateb dle čl. III. této smlouvy, je poskytovatel oprávněn požadovat na objednateli úrok z prodlení z neuhrazené dlužné částky podle konkrétní faktury za každý den prodlení ve výši stanovené nařízením vlády, kterým se stanoví výše úroků z prodlení.
2. V případě nezajištění jazykové výuky ze strany poskytovatele ve více jak 2 případech, uhradí poskytovatel objednateli smluvní pokutu ve výši 5 000,- Kč.
3. Nedojde-li k výměně lektora na základě požadavku objednatele dle čl. IV. odst. 4 této smlouvy do 14 dnů ode dne oznámení požadavku poskytovateli, uhradí poskytovatel objednateli smluvní pokutu ve výši 5 000,- Kč.
4. V případě, že poskytovatel nezajistí realizaci jazykových služeb kvalifikovanými lektory/lektorem dle čl. IV. odst. 2 této smlouvy, uhradí poskytovatel objednateli smluvní pokutu ve výši 5 000,- Kč za každý případ porušení této smluvní povinnosti.
5. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti poskytovatele dle ustanovení čl. V této smlouvy je objednatel oprávněn požadovat kromě náhrady škody zaplacení smluvní pokuty ve výši 20 000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení.
6. Úhradou smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu újmy způsobené porušením povinnosti, pro kterou jsou smluvní pokuty sjednány ani povinnost poskytovatele řádně

poskytnout plnění dle této smlouvy.

7. Splatnost smluvních pokut je 10 pracovních dnů ode dne doručení výzvy k jejich úhradě.

## **VII.**

### **Trvání a ukončení smlouvy**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou od 1. 9. 2019 do 31. 1. 2023 nebo do vyčerpání přípustného peněžního limitu ve výši 1 200 000,- Kč bez DPH. Podle ust. § 57 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, je jazyková výuka považována za plnění osvobozené od DPH.
2. Kromě uplynutí doby nebo vyčerpání přípustného peněžního limitu dle odst. 1. tohoto článku, lze tuto smlouvu ukončit písemnou dohodou smluvních stran, odstoupením od smlouvy nebo písemnou výpovědí.
3. Smluvní strany jsou oprávněny vypovědět tuto smlouvu bez udání důvodu písemnou výpovědí doručenou druhé smluvní straně. Výpovědní lhůta činí jeden měsíc a počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
4. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě podstatného porušení smlouvy poskytovatelem. Za podstatné porušení smlouvy je považováno opakované (více než 3krát) neuskutečnění jazykové výuky ze strany poskytovatele, nedojde-li k výměně lektora na základě požadavku objednatele dle čl. IV. odst. 4 této smlouvy do 14 dnů ode dne oznámení požadavku poskytovateli nebo nezajištění realizace jazykových služeb kvalifikovanými lektory/lektorem dle čl. IV. odst. 2 této smlouvy.
5. Smluvní strany se dohodly, že objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy okamžitě, bez jakýchkoliv sankcí, pokud nebude schválena částka ze státního rozpočtu příslušného roku, která je potřebná k úhradě za plnění poskytované podle této smlouvy v příslušném roce.
6. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě, že v insolvenčním řízení bude zjištěn úpadek poskytovatele nebo insolvenční návrh byl zamítnut pro nedostatek majetku poskytovatele (v souladu se zněním zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů). Objednatel je rovněž oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě, že poskytovatel vstoupí do likvidace.
7. Za den odstoupení od smlouvy se považuje den, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení oprávněné strany doručeno druhé smluvní straně.
8. Odstoupením od smlouvy nejsou dotčena práva smluvních stran na úhradu smluvní pokuty a náhradu škody.

## **VIII.**

### **Ostatní ujednání**

1. Na právní vztahy, touto smlouvou založené a v ní výslovně neupravené, se použijí platné a účinné právní předpisy České republiky, zejména pak příslušná ustanovení občanského zákoníku.
2. Smluvní strany ujednávají, že obchodní zvyklost nemá přednost před ustanovením zákona, jež nemá donucující účinky. Smluvní strany vylučují použití obchodních zvyklostí na právní vztahy

vzniklé z této smlouvy.

3. Poskytovatel je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
4. Pro vzájemnou komunikaci smluvní strany určují tyto kontaktní osoby:
  - a) Objednatel - [REDACTED]
  - b) Poskytovatel - [REDACTED]
5. Objednatel je oprávněn uveřejnit na svých webových stránkách celý text této smlouvy, údaje o dodavateli nevyjímaje (§ 219 zákona o zadávání veřejných zakázek), vše za předpokladu, nebrání-li uveřejnění zvláštní právní předpis.

## **IX.**

### **Závěrečná ustanovení**

1. Tato smlouva a vztahy z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky.
2. Veškeré změny a doplňky této smlouvy musí být učiněny písemně ve formě číslovaného dodatku k této smlouvě, podepsaného k tomu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
3. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva obsahuje veškerý projev jejich shodné vůle a mimo ni neexistují žádná ujednání v jiné než písemné formě, která by ji doplňovala, měnila nebo mohla mít význam při jejím výkladu a že se tedy žádná ze smluvních stran nespolehá na prohlášení druhé smluvní strany, které není uvedeno v této smlouvě, jejích přílohách či dodatcích. Tím není dotčen význam komunikace stran, včetně pokynů objednatele.
4. Smlouva je vyhotovena ve dvou (2) výtiscích s platností originálu, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom (1) vyhotovení.
5. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným, zdánlivým či neúčinným, nemá tato skutečnost vliv na ostatní ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují písemnou dohodou nahradit ustanovení, které bylo shledáno neplatným, zdánlivým či neúčinným novým ustanovením, které po obsahové stránce nejlépe odpovídá zamýšlenému účelu původního ustanovení. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů České republiky.
6. Vyskytnou-li se události, které jedné nebo oběma smluvním stranám částečně nebo úplně znemožní plnění jejich povinností podle této smlouvy, jsou strany povinny se o tomto bez zbytečného odkladu informovat a společně podniknout kroky k jejich překonání.
7. Objednatel prohlašuje, že jako povinný subjekt dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, je povinen tuto smlouvu uveřejnit v Registru smluv, jehož správcem je Ministerstvo vnitra ČR, za splnění podmínek k uveřejnění dle zákona o registru smluv. S tímto postupem poskytovatel souhlasí.

8. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu poslední ze smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv dle čl. IX. odst. 7 této smlouvy.
9. Účastníci této smlouvy prohlašují, že smlouva byla sjednána na základě jejich pravé, vážné a svobodné vůle, že si její obsah přečetli, bezvýhradně s ním souhlasí, považují jej za zcela určitý a srozumitelný, což níže stvrzují svými vlastnoručními podpisy.

## **X.**

### **Seznam příloh**

Nedílnou součástí této smlouvy jsou tyto přílohy:

- Způsob výpočtu jednotkových cen

V Praze dne 7.6.2019

za objednatele

V Praze dne 27. 5. 2019

za poskytovatele

-----  
JUDr. Libor Vávra  
předseda Městského soudu v Praze

-----  
Ing. Milan Havlín  
jednatel



**Smlouva č. 1049/2019\_příloha č. 1\_Způsob výpočtu jednotkových cen**

<i>Kurz</i>	<i>Místo</i>	<i>Délka výuky</i>	<i>Cena v Kč bez DPH</i>	<i>DPH v Kč</i>	<i>Cena v Kč s DPH</i>
ANJ mírně pokročilí	Slezská	90 min.	636,00	0,00	636,00
ANJ mírně pokročilí	Slezská	90 min.	636,00	0,00	636,00
ANJ právnická	Slezská	90 min.	656,00	0,00	656,00
ANJ středně pokročilí	Slezská	45 min.	318,00	0,00	318,00
ANJ mírně pokročilí	Spálená	90 min.	636,00	0,00	636,00
ANJ mírně pokročilí	Spálená	90 min.	636,00	0,00	636,00
ANJ mírně pokročilí	Spálená	90 min.	636,00	0,00	636,00
ANJ středně pokročilí	Spálená	90 min.	636,00	0,00	636,00
ANJ středně pokročilí	Spálená	90 min.	636,00	0,00	636,00
ANJ právnická	Spálená	90 min.	656,00	0,00	656,00
ANJ individuální	Spálená	45 min.	318,00	0,00	318,00
ANJ individuální	Spálená	45 min.	318,00	0,00	318,00
NJ středně pokročilí	Spálená	90 min.	636,00	0,00	636,00
<b>CELKOVÁ CENA PRO ÚČEL HODNOCENÍ (vlozte do NEN)</b>			<b>7 354,00</b>	<b>0,00</b>	<b>7 354,00</b>

V Praze dne. 27. 5. 2019  
za poskytovatele

.....  
Ing. Milan Havlín  
jednatel